

TEKSTOVI TIPSkih UGOVORA

January, 1949

OFFICIAL CONTRACT FORM (Copyright)

Drawn up by the
International Council of Hide & Skin Sellers' Associations
and the International Council of Tanners.

Published by the
International Council of Hide & Skin Sellers' Associations

=====

C.I.F. CONTRACT FOR HIDES 11 international

=====

Particulars. 1. We have this day _____
on the terms and condition printed on this contract

(State here-Quantity, Description, Weight, Price, Payment, Insurance, Port of Shipment, Port of Destination, Period of shipment, Place of Arbitration, Appeal, Domicile, any other special clause. Specific mention must be made if the contract is subject to the Rules of The International Supreme Court of Appeal.)

Shipment. 2. With all conditions as per Bill of Lading by steamer and/or steamers direct and/or indirect, with liberty to transship.

UGOVOR CIF ZA SIROVE GOVODJE KOZE Br. 11 - MEDJUNARODNI ,
objavljen od strane "International Council of Hide and
Skin Sellers' Association " i "International Council
of Tanners", London 1949 1/

Pojedinosti 1. Mi smo danas
prema rokovima i uvjetima otisnutim na ovom ugovoru....

.....

/Naznačiti ovdje količinu, opis, težinu, cijenu, plaćanje, osiguranje, luku ukrcaja, luku odredišta, trajanje ukrcaja, sjedište arbitraže, pravo žalbe, domicil i svaku drugu specijalnu klauzulu. Ako je ugovor podrežan pravilima Medjunarodnog vrhovnog žalbenog suda, treba to posebno navesti./

Ukrcaj 2. Prema svim uvjetima u teretnici, brodom i/ ili brodovima direktnim i/ ili indirektnim, s pravom prekrcavanja.
Ima

1/ Klauzule iz tog ugovora naročito su zanimljive iz više razloga. U prvom redu, formular je veoma rasprostanjen u svjetskoj trgovini, i njime se služe ne samo pojedini trgovci raznih zemalja, nego također i poslovna udruženja iste poslovne grane. Tako su na pr. taj ugovor u cijelosti prihvatile talijanske "Unione nazionale Commercio pelli grezze" i "Unione nazionale industria conciaria", te je ušao kao prilog u službeno izdanje običaja u trgovini kožama i odštampan u talijanskom prijevodu u zbirci Trgovinsko-industrijsko-poljoprivredne komore u Genovi "Usi marittimi commerciali e agrari nella provincia di Genova", Genova 1952, str. 80 i d. Osim toga u općim uslovima, koji su odštampani na poleđini ugovora pod nazivom "International Hide Booklet", sadržane su razne dopunske odredbe i norme za tumačenje iz područja pojedinih pravnih pitanja u vezi s kupoprodajom CIF s naznakom mjesta i datuma, kad je odnosno tumačenje doneseno.

~~Shipment.~~ 2. The words steamer and/or steamers, are intended to include any full-powered primarily engine-driven vessel. The Bill of Lading to be considered proof of date of shipment in the absence of conclusive evidence to the contrary. Declaration of shipment to be made with reasonable despatch, and by cable at Sellers' expense if required. So far as sanitary or other certificates are necessary at port of destination and obtainable at port of shipment, these are to be provided by Sellers' at Buyers' expense unless otherwise stated. The Buyers, however, shall give to the Sellers in good time a complete and detailed list of the papers so required if requested by the Sellers.

In case of default price to be fixed at market value ruling on the 21st day after the last day allowed for shipment, unless default be previously declared in writing.

On Board Bill of Lading to be supplied where customary.

Payment. 3. Should vessel be officially reported lost payment becomes due on first presentation of documents in accordance with the terms of payment set forth in this contract. Documents to consist of invoice, and where usual, weight certificate and/or scale weight to be attached, full set of Bills of Lading or satisfactory guarantee for missing copies, and/or Ship's Delivery Order (the latter to be countersigned by Banker, Shipbroker, Captain, or Mate, if so required) and Policy or Certificate of Insurance. Should Bill of Lading and/or Insurance Policy not be supplied, Buyers to be put in the same position as if they had been in possession of such documents.

se uzeti, da riječ brod i/ili brodovi uključuju bilo koji potpuno sposobni brod prvenstveno na mehanički pogon. Teretnica se ina smatrati dokazom dana ukrcaja u pomanjkanju dokaza o protivnom. Obavijest o ukrcaju ima se dati što prije razumnim načinom otpreme, a brzojavno na trošak prodavaoca, ako se to traži. Ukoliko su potrebne sanitarne ili druge svjedočanstva u luci odredišta, koje se mogu pribaviti u luci ukrcaja, moraju ih predavati pribaviti na trošak kupaca, ako nije drukčije utvrđeno. Međutim, ako to prodavaoci traže, moraju kupci dati samo temeljit i detaljan popis takvih potrebnih dokumenata.

U slučaju neizvršenja, cijena će biti određena prema tržišnoj vrijednosti utvrđenoj 21. dana iza posljednjeg dana dozvoljenog za ukrcaj, ukoliko nije data pismena obavijest o neizvršenju prije toga dana.

Gdje je to uobičajeno, ima se predati teretnica s naznakom "ukrcano" /on board/.

Plaćanje:
/dopunska

klauzula/3. Ako se brod službeno proglasi izgubljenim, plaćanje dospijeva prilikom prvog prednošenja dokumenata, u skladu s uvjetima plaćanja, koji su određeni ovim ugovorom. Dokumenti treba da se sastoje od fakture, kojoj treba priložiti certifikat o težini i/ili podatke o vaganju, gdje je to uobičajeno, od potpunog seta teretnica ili dovoljne garancije za primjerke, koji manjkaju, i/ili naloga za izručenje /Delivery order/ broda/ koji treba da bude potvrđen od strane banke, brodskog agenta, zapovjednika ili časnika, ako se tako traži/ i od police ili certifikata osiguranja. Ako se teretnica i/ ili polica osiguranja ne preda, kupci treba da se postave u isti položaj, u kojem bi se nalazili da su bili u posjedu takvih

Sellers to be responsible for any extra expenses incurred through late tender of documents. The goods to be invoiced and paid for on basis of shippers' specification weights, which shall show the number of hides in each bale or bag, but customary shrinkage to be allowed for and subject to adjustment after landed weights are ascertained. In case of total loss shippers' invoiced weights to be final. In case of part shipment each shipment special settlement. Drafts on Banks shall always be drawn for the account and risk of the Buyers who guarantee their payment. Buyers agree to accept documents containing the Chamber of Shipping War Deviation Clauses and/or any other recognised official War Risk Clauses.

Marking 4. In the event of goods of different categories arriving insufficiently marked, thereby incurring extra charges for assortment, such charges shall be for Sellers' Account.

Insurance 5. To be effected for 10% (ten per cent.) above invoice amount W.P.A. if amounting to 3% on each package as if separately insured, or on the whole, to cover marine risks (including liability under both to blame collision clause), warehouse to warehouse at port of destination, craft risks, pilferage, hook and other cargo damage, short and/or non-delivery. War Risks, Riots and Civil Commotions to be covered as per Institute War and Strike Clauses which include mines and torpedoes. Sellers to provide an Insurance which undertakes payment of all agreed claims in the currency stipulated in the contract.

d okumenata. Prodavaoci odgovaraju za sve potrebne troškove, koji nastanu zbog zakašnjele predaje dokumenata. Roba se ima fakturirati i platiti na osnovi krcateljeve specifikacije težina, koja će iskazati broj koža u svakoj bali ili vreći, ali se tolerira uobičajeno smanjenje, s tim da se izravnanje provede po utvrđenju težina kod iskrcavanja. U slučaju potpunog gubitka, imaju se težine prema fakturama krcatelja smatrati konačnima. U slučajevima djelomičnih ukrcaja, sve će se to izvršiti posebno za svaku ukrcanu partiju. Mjenice na banke uvijek će se vući na račun i opasnost kupca, koji jamči za njihovo plaćanje. Kupci pristaju da prime dokumente s klauzulom "Chamber of Shipping", koje se odnose na kretanje u slučaju rata, i/ ili bilo kojom drugom priznatom službenom klauzulom ratnog rizika.

Označavanje 4. U slučaju da roba raznih kategorija stigne na odredište nedovoljno označena, te zbog toga nastanu posebni troškovi za sortiranje, takve će troškove snositi prodavalac.

Osiguranje 5. Ima se izvršiti na fakturnu vrijednost više 10% W.P.A. 1/, ako to iznosi do 3% od svakog kola, kao da je posebno osiguran, ili od cijele količine, te ima pokriva- ti pomorske rizike, uključivši obyeze po klauzuli o obostranoj odgovornosti za sudar 2/, od skladišta do skladišta u luci odredišta, rizik prekrcaja u maonama, sitne krađe, oštećenja kukom i štete uzrokovane od drugog tereta, djelomično i/ ili potpuno neizručenje. Rizici rata, pobuna i građanskih nemira moraju biti pokriveni prema klauzulama "Institute War and Strike", koji uključuju mine i torpeda. Dužnost je prodavaoca da pribavi policu osiguranja i /ili certifikat osiguranja, koji pokriva- vaju plaćanje svih priznatih zahtjeva u ugovorenoj valuti.

1/ With Particular Average, t. j. uključivši i posebnu avariju.
2/ Both to blame collision clause.

- Description** 6. The goods to be of fair average quality of the mark and/or description.
- and quality.** For any inferiority of Quality an allowance to be made.
- Sellers do not guarantee the goods as being fit for the purpose for which they may be required or used, neither are they responsible for latent or other defects appearing after the goods are put into work, nor for any damage arising in course of manufacture or otherwise from their use.
- Claims.** 7. No claim to be entertained regarding quality or condition if the goods have been removed from Public Wharf, warehouse and/or docks, unless by mutual arrangement sample has been drawn by Buyers and Sellers' representatives and kept at port of destination for arbitration purposes, and unless made in writing by the last buyers within 7 days (in cases where intermediate parties are concerned 10 days) excluding Sundays, from final date of landing at port of destination. All claims must be passed on immediately on receipt and by telegram if the parties are not in the same town.
- Rejection.** 8. In the event of an allowance for inferiority of quality for which Sellers are liable and which amounts to or exceeds 10% of the contract price, Buyers to have the option either of taking the goods with the allowance or of rejecting them without prejudicing their rights under the contract.
- Weights.** 9. When landing weights are material the goods must be weight at Buyers' expense, after landing as and when they are put at Buyers' disposal, by Public Wharfinger, Dock Official, or other officially appointed weigher at port of destination named in the contract, and under supervision of Sellers, Weight Superintendent if desired.

Opis i

- kvalitet** 6. Roba mora biti dobrog srednjeg kvaliteta prema oznaci i/ili opisu.
- Za svaki nedostatak u kvalitetu priznat će se bonifikacija. Prodavaoci ne garantiraju, da je roba pogodna za svrhu, za koju se eventualno traži ili upotrebljuje. Oni nisu odgovorni za skrivene i druge mane, koje se pojave pošto je roba stavljena u prerađu, ni za bilo kakvu štetu, koja bi se mogla pojaviti za vrijeme izrade ili inače kao posljedica njezine upotrebe.
- Prigovori** 7. Nikakav se prigovor što se tiče kvaliteta ili stanja robe ne će uzeti u obzir, kad je ona već odnesena s javnog pristaništa, skladišta ili doka, ukoliko prema međusobnom sporazumu predstavnici kupaca i prodavalaca nisu izvadili uzorke i sačuvali ih radi arbitraže u luci odredišta, i ukoliko posljednji kupac nije izvršio prigovor u pismenom roku od 7 dana od završetka iskrcavanja u luci odredišta /ili 10 dana, ako ima posrednih kupaca/. Nedjelje su pritom isključene. Svi prigovori imaju se proslijediti odmah po primitku, i to brzojavno, ako stranke nisu u istom gradu.
- Odbijanje** 8. U slučaju nedostataka u kvaliteti, za koje prodavalac odgovara i koji dosižu ili prelaze 10% ugovorene cijene, kupci imaju pravo izbora, da preuzmu robu uz bonifikaciju ili da odbiju preuzimanje bez prejudica za svoja prava po ugovoru.
- Težine** 9. Kada su mjerodavne težine, koje se utvrde prilikom iskrcavanja, roba se mora vagati na trošak kupca poslije iskrcaja, kad se stavi na raspolaganje kupcu. Vaganje će izvršiti javni nadzornik pristaništa /Public Wharfinger/, službenik doka ili drugi službeno postavljeni vagalac u luci odredišta određenoj ugovorom i pod nadzorom prodavaočeva nadglednika za mjerenje, ako se to traži.

Official weight notes to be supplied by Buyers within one month of arrival of vessel. Any conversion of weights to be on the basis of 1,016 kilos to 2,240 lbs. English.

- Taring. 10.** Wetsalted Hides in bags or bundles, if tared, not less than 10% to be tared. If taring to be effected this is to be done by biffing the hides once on the hair side and once on the flesh side, then passing them to scale. No sweeping or beating allowed except as provided for in the International Hide Booklet, but this shall not preclude the right of Buyers to claim arbitration should the hides after taring not be fairly freed from salt. Wetsalted hides loose must all be weighed net and not tared on a percentage basis. If in casks all to be opened and contents weighed net. If pickled to be allowed to drain for 48 hours and then weighed. On Dry and Drysalted Hides tare to be allowed for rope and packing.
- Quantity. 11.** To be understood within 5 per cent, more or less, but in case of default this margin cannot be taken into account for assessment of damages.
- Force, Majeure, etc. 12.** Should shipment within the stipulated period be prevented by Act of God, strikes, lock-outs, labour disturbances, trade disputes, war, government action, riots, civil commotion, fires, floods or epidemic, the time of shipment shall be extended for six weeks after which this contract will be void for any portion which shall not have been executed at that time unless a further extension is granted by mutual agreement. If Sellers intend

Kupac mora predati službene bilješke o mjerenju u roku od mjesec dana od prispjeća broda. Eventualno preračunavanje težina vršit će se na bazi 1.016 kg za 2.240 engl. lbs.

Tariranje 10. Ako se tariraju svježe soljene kože u vrećama ili svežnjevima, ne smiju biti tarirane sa manje od 10%. Kad se tariranje ima obavljati, ono se vrši udaranjem koža jednom na stranu dlake, a jednom na stranu mesa, te zatim postavljanjem na vagu. Nije dozvoljeno struganje ili mlaćenje, osim na način predviđen u "International Hide Booklet", ali to ne sprečava pravo kupaca, da traže arbitražu, ako kože poslije tariranja ne bi bile dovoljno očišćene od soli.

Svježe soljene meke kože moraju se vagati neto, i ne smiju se tarirati na bazi postotka.

Ako se one nalaze u bačvama, svaka se bačva mora otvoriti i sadržaj odvući neto.

Ako se radi o močenim kožama, potrebno je dopustiti, da se one suše 48 sati, a zatim izvagaju.

Od težine suhih i suho usoljenih koža treba odbiti taru za konopce i pakovanje.

Količina 11. Dopušta se tolerancija od 5% više ili manje, no u slučaju neizvršenja ugovora ta tolerancija ne ulazi u obračun naknade štete.

Viša sila 12.
i t. d.

Ako bi ukrcaj robe u ugovoreno vrijeme bio spriječen višom silom, štrajkovima, lock-outom, radničkim nemirima, trgovačkim sporovima /između država, op. ur./, ratom, odredbama vlada, pobunama, građanskim nemirima, požarom, poplavama ili epidemijama, vrijeme ukrcaja produžit će se za 5 sedmica, nakon čega će ugovor biti ništav u svakom dijelu, koji ne bi bio izvršen u to vrijeme, ukoliko se međusobnim sporazumom ne ugovori dalje produženje. Ako prodavaoci imaju

to claim protection of this clause they must give reasonably prompt notification and, if required, furnish proof to justify their claim.

Domicile. 13. Buyers and Sellers agree that, for the purpose of legal proceedings, this Contract shall be deemed to have been made in the country of issue and to be performed there, any correspondence in reference to the offer, the acceptance, the place of payment or otherwise notwithstanding. The Courts of the country of issue, arbitrators or board of appeal appointed therein, as the case may be, shall, except for the purpose of enforcing any award made in pursuance of the arbitration clause, have exclusive jurisdiction over all disputes which may arise under this Contract. Such disputes shall be settled according to the law of the country of issue, whatever the domicile, residence or place of business of the parties to this Contract may be or become. Any party to this Contract residing or carrying on business abroad, shall, for the purpose of proceedings, be considered as ordinarily resident or carrying on business at the Consulate of his country of residence or place of business situated in the capital of the country of issue. The service of proceedings upon a party residing or carrying on business in a country abroad shall be deemed good service (any rule of law or equity to the contrary notwithstanding) by leaving notice of such proceedings at the Consulate of the party involved, situated in the capital of the country of issue, and by posting in a registered cover to the address of the party abroad copy of such proceedings.

Bankruptcy
14. If either party shall suspend payment of his debts or commit an act of bankruptcy, the contract shall forthwith be closed, either at the market price then current for similar goods, or at the option of the other party, at a price

namjeru da se pozovu na ovu klauzulu, moraju dati razumno promptnu obavijest, i na traženje dokaz, koji bi opravdao njihov zahtjev.

Domicil 13. Kupci i prodavaoci su sporazumni, da se u slučaju sudskog postupka ima smatrati, da je ovaj ugovor sastavljen u zemlji izdanja i da treba da bude tamo izvršen, bez obzira na bilo kakvo dopisivanje, koje bi se odnosilo na ponudu, na prihvatanje, na mjesto plaćanja ili što drugo. Sudovi zemlje izdanja, kao i žalbena komisija ili arbitri imenovani u ugovoru, u pojedinom slučaju bit će isključivo nadležni za sve sporove, koji bi mogli nastati u vezi s ovim ugovorom, osim za izvršenje bilo koje odluke donesene na temelju arbitražne klauzule. Takvi će se sporovi rješavati po zakonu zemlje izdanja, makar koje prebivalište, boravište ili poslovno sjedište imale ugovorne stranke, ili bi ga mogle ubuduće imati. Za ugovorne stranke, koje imaju boravište ili poslovno sjedište u inozemstvu, smatrat će se za svrhe sudskog postupka, da imaju redovno boravište ili poslovno sjedište kod konzulata zemlje svog boravišta ili poslovnog sjedišta, koji se nalazi u glavnom gradu zemlje izdanja. Smatrat će se valjanom svaka dostava učinjena ugovornoj stranici, koja ima boravište ili poslovno sjedište u inozemstvu /bez obzira na bilo kakvu protivnu odredbu zakona ili načela pravednosti - equity-/ , ako je učinjena konzulatu države odnosne stranke, koji se nalazi u glavnom gradu zemlje izdanja, s tim da se preporučanim pismom pošalje kopija na adresu stranke u inozemstvo.

Stečaj 14. Ako jedna od stranaka obustavi plaćanje svojih dugova ili izvrši kakvo djelo, koje prouzrokuje stečaj, ugovor se smjesta razvrgava bilo na bazi tržišne cijene uobičajene za sličnu robu, bilo po izboru druge stranke na bazi cijene,

to be ascertained by re-purchase or re-sale forthwith, and the difference between the contract price and the closing price shall be the measure of damages payable or receivable under this contract.

Arbitration and Appeal. 15. Any dispute arising out of this contract to be settled by private treaty, if possible, failing which it shall be referred to arbitration according to the custom of the trade and subject to the rules for arbitration and appeal obtaining in the place mentioned for that purpose in paragraph 1. No party shall be entitled to commence any action upon this Contract until the dispute between the parties shall have been referred and determined by arbitration as hereby provided and then only for the purpose of enforcing the award. Payments under awards are due immediately, and must be paid within fourteen days, unless an appeal be lodged. Appeal Boards shall state that payments under Awards are due immediately and must be paid within fourteen days unless the Appeal Boards are satisfied that for reasons of domicile or otherwise a longer period should be specified by them in any particular case.

Text. 16. In case of disagreement concerning the interpretation of any clause the English text shall be recognised as official. Subject to the Rules and Regulations of the International Hide Booklet, of which both parties are deemed to be cognisant.

koja će se utvrditi neposredno drugom kupnjom ili prodajom, a razlika između ugovorene cijene i cijene koja je služila kao osnova kod razvrgnuća, predstavljat će visinu štete, koju treba platiti ili primiti po ovom ugovoru.

Arbitraža
i žalba

15. Svi sporovi, koji bi nastali iz ovog ugovora, riješit će se sporazumno, ako je to moguće, a u protivnom slučaju spor će se iznijeti pred arbitražu prema trgovačkim običajima i prema pravilima za arbitražu i žalbu navedenim na mjestu, koje je za to određeno u t. 1. Nijedna stranka nema prava da započne sudski postupak na osnovi ovog ugovora, dok se spor ne iznese i ne riješi pred arbitražom, kako je ovdje predviđeno, i tada može samo tražiti izvršenje arbitražne odluke. Plaćanja na osnovi odluka arbitraže dostijevaju odmah i moraju se izvršiti u roku od četrnaest dana, ukoliko nije uložena žalba. Žalbena komisija mora odlučiti, da plaćanja naređena njenim odlukama dostijevaju odmah i da se moraju izvršiti unutar četrnaest dana, ukoliko ta komisija ne nađe u pojedinom slučaju za potrebno, da se s obzirom na domicil ili iz drugih razloga ima dopustiti dulji rok.

Tekst 16. U slučaju nesporazuma kod tumačenja pojedinih klauzula engleski će se tekst smatrati mjerodavnim, s tim da za nj vrijede i pravila i propisi "International Hide Booklet", za koje se pretpostavlja, da su objema strankama poznati.

-----x-----